

Егорова Юлия Викторовна
Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова
e-mail: iegorova64@yandex.ru

**КУРС «ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ»
В ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ**

Аннотация. В связи с увеличением численности иностранных студентов на гуманитарных факультетах актуализируется проблема учебных планов и содержания предлагаемых курсов. Обязательная составляющая данного образования – гуманитарные курсы, которые должны выполнять двойную задачу: обеспечивать прогресс учащихся в русском языке и одновременно повышать уровень профессиональной компетенции. Рассматриваемый курс предлагает знакомство с основными понятиями русской лингвокультуры, материал, учитывающий особенности полиэтнической аудитории – прежде всего студентов из Китая и Южной Кореи.

Ключевые слова: профессиональная компетенция, лингвокультура, сравнительный аспект, понятие, адаптированный текст.

Yuliya Egorova
Lomonosov Moscow State University
e-mail: iegorova64@yandex.ru

**THE COURSE «BASIC CONCEPTS OF RUSSIAN LINGUOCULTURE»
IN A MULTIETHNIC AUDIENCE**

Abstract. Due to the increase in the number of foreign students at the humanities faculties, the problem of curricula and the content of the courses offered is becoming more urgent. An obligatory component of this education is liberal arts courses, which should fulfill a dual task: to ensure the progress of students in the Russian language and at the same time increase the level of professional competence. The course in question offers an introduction to the basic concepts of Russian linguoculture, material that takes into account the characteristics of a multiethnic audience - primarily students from China and South Korea.

Keywords: professional competence, linguoculture, comparative aspect, concept, adapted text.

В последние годы в университетах Российской Федерации неуклонно растет число студентов из Китая, республики Корея, Азербайджана, Армении. Особенно ярко это показывает статистика обучающихся из Китая и Южной Кореи, например,

в МГУ им. М. В. Ломоносова. В 2021 году в университет было принято на 400 иностранных студентов больше, чем в 2020. Значительнее всего численность иностранных бакалавров и магистров растет на гуманитарных факультетах университета. Это можно объяснить несколькими причинами. Во-первых, факультет иностранных языков, филологический факультет, школа перевода предлагают образование со специальностью «Русский язык», что прежде всего интересует в России иностранцев. Во-вторых, традиционно, и не для кого это не секрет, в среднем закончить университет и получить диплом с гуманитарной специальностью легче, чем с естественно-научной или научно-технической. И этот фактор, несомненно, учитывается многими поступающими. В-третьих, уровень математического образования российских выпускников обычно выше, чем их сверстников из других стран, и именно первыми руководствуются преподаватели, составляющие учебные планы и программы соответствующих факультетов. Для иностранных же студентов этот уровень оказывается излишне сложным, поэтому многие предпочитают более легкий путь. В результате этих факторов наблюдается значительное увеличение именно на гуманитарных факультетах.

Одним из таких востребованных факультетов и стал факультет иностранных языков и регионоведения. Обязательная составляющая данного образования – гуманитарные курсы, которые должны выполнять двойную задачу: обеспечивать прогресс учащихся в русском языке и одновременно повышать уровень профессиональной компетенции. Рассматриваемый курс называется «Основные понятия русской лингвокультуры». Почему понятия, а не концепты? В реальной современной иностранной аудитории студентов-бакалавров когнитивистика – слишком сложный аспект, за термином **концепт** – слишком большой шлейф научных дискуссий. С лексемой **понятие** проще.

Использование термина понятие отсылает нас к словосочетанию «история понятий» (*Begriffsgeschichte*), связанному с немецкими учеными и прежде всего с Райнхартом Козелеком. «Его подход к изучению понятий состоял в том, что изменения социальной реальности семантически проявляются в важнейших понятиях политико-социального мира» [1, с. 7]. Французская школа «истории понятий» изначально связана с исторической наукой, с «Анналами», с именем Люсьена Февра [2], считающего, что ключевые понятия и их динамика отмечают повороты социальной жизни. Современные русские филологи, философы, историки продолжили традиции немецкой, французской и британской школ. Авторы статей в сборнике «Эволюция понятий в свете истории русской культуры» [3] ставили своей задачей связать эволюцию смыслового наполнения понятий с развитием русской культуры. Последний аспект и лег в основу композиции курса, материал которого предлагается полиэтнической аудитории – прежде всего студентов из Китая и Южной Кореи.

Первая трудность, с которой сталкивается преподаватель подобных курсов, – отсутствие языка-посредника. Это не новость для преподавателей русского языка как иностранного старшего поколения, перед которыми была полиэтническая аудитория, часть которой не знала английского языка. Наши учащиеся сегодня анонсируют знание английского, но слишком большая разница между фонетическими портретами русского и их родных языков не всегда позволяет эффективно использовать данный язык-посредник. Поэтому многократно возрастает значение визуального материала, предлагаемого преподавателем на каждой лекции. Например, полуторачасовая лекция требует от преподавателя в среднем 30 слайдов презентации. Эти слайды могут быть разной степени визуального наполнения, но текстовый материал должен быть ограниченным: не более 6 строк, содержащих примерно 70% известного лексического материала. Вот пример начала вводной лекции, зафиксированного на слайде:

Термин «лингвокультура» состоит из двух слов:

лингвистическая + культура.

Это сложное слово.

Способ его образования – сложение + сокращение.

Особенностью гуманитарного курса является и то, что перед преподавателем оказываются студенты разного уровня владения языком, поэтому целесообразным вводить лексические минимумы для следующей лекции в конце предыдущего занятия.

Важным является постоянное повторение не только фактического материала, как это происходит с русскими студентами, но и закрепление речевых образцов. Поэтому каждое занятие начинается с повторения предыдущего с помощью вопросов, которые тоже размещаются на слайде. Вот вопросы к первой лекции, например:

1. Как образовано слово лингвокультура?
2. Какие определения лингвокультуры вы знаете?
3. Почему важно изучать другие лингвокультуры?
4. Какие исторические примеры связи конкретных языков и культур вы знаете?
5. Что такое понятие? Какие значения есть у этого слова?
6. Как различаются значение и понятие?

На факультете иностранных языков и регионоведения есть, на мой взгляд, хорошая традиция: там, где может быть сравнительный аспект, он должен быть. И хотя в названии курса заявлены основные понятия русской лингвокультуры, трудности полиэтнической аудитории может помочь сгладить сближение основных понятий, ключевых слов лингвокультур представленных этносов.

Необходимо иметь в виду, что перед преподавателем оказываются студенты из стран с разными политическим устройством и общественными ценностями.

Особенно ярко это разница проявляется между студентами из Южной Кореи и Китая, слабее – между учащимися из Армении и Азербайджана.

Традиционно и китайцев, и южных корейцев относят к представителям восточного типа мышления. При этом исторический путь Южной Кореи, развитие ее экономики и социальных институтов значительно изменили менталитет жителей, особенно молодого поколения. Вот тут и помогает сравнительный аспект, который обращает внимание на общность самых разных этносов.

Большую помощь в моем курсе мне оказал сайт Академии Арзамас. Благодаря академии «Арзамас» и ее авторам преподаватель может сначала прибегнуть к ключевым словам китайской и корейской культур. Такая структура покажет уважение носителя русского языка к инокультурам, станет очевидной связью между историей, общественной жизнью страны и значимыми лексемами, превратившимися в ключевые слова культуры.

Носителю русского языка прежде всего бросаются в глаза очевидные совпадения и с русской лингвокультурой. Например, одно из китайских ключевых слов – 差不多 (чабудо) «ладно уж, и так сойдет, не хуже, авось сносно» явно перекликается с русским «авось». Но для создания комфортной атмосферы в полиэтнической аудитории важнее оказываются попытки найти их общие моменты.

Ключевые слова китайской и корейской лингвокультур подчеркивают общность этносов, что не должно ускользнуть от внимания преподавателя гуманитарного курса. Так, например, среди них встретились очень близкие понятия, закрепляющие гендерные ожидания – представления о желаемом поведении девушки. В китайской лингвокультуре это Сацзяо 撒娇 («Вести себя как ребенок, подчеркивая собственную беспомощность. Такое поведение в китайской культуре не только широко практикуется, но даже одобряется как часть женского характера»). В корейской лингвокультуре это Эгё 애교 («Искусство быть по-детски милой. Один из ярких символов современной корейской поп-культуры»). Такое совпадение может объединить студентов из этих двух стран, стимулировать поиск общности, повысить межкультурную компетенцию и закономерно улучшить взаимодействие на занятиях.

Однако предлагаемый курс – часть профессиональной подготовки филологов со знанием русского и одного или более европейских языков. Мы не можем обойтись без европейской культуры, которая, конечно, не является ядром контента курса. Но эти периферийные сюжеты оживляют и знание реалий, и их фонетические номинации. В первой лекции, когда речь идет о связи языка и культуры, предлагаются слайды, демонстрирующие понятия и символы, которые характерны для разных периодов европейской культуры: от античной до современной. Говоря о картине мира, которую формируют ключевые понятия, мы вводим

и сопоставление с европейскими языками. Так, при разговоре о таком основном понятии, как дружба, обращается внимание на разницу русских синонимов (приятель/ница, друг / подруга, товарищ, знакомый) в сопоставлении с аналогичным рядом других языков.

Еще одно отличие данного гуманитарного курса от привычного дискурса о ключевых словах / концептах / понятиях заключается в выборе самих единиц. Традиционно в подобных курсах рассматривают ключевые слова, характерные именно для этой лингвокультуры (тоска, авось и т. п.). Не секрет, что часть из них либо безэквивалентные, либо вышедшие из активного употребления. Помня об одной из целей курса – прогрессе в языке, мы несколько трансформировали данный контент. Были намеренно исключены некоторые уже ставшие обязательными единицы. Сознательно были выбраны понятия, характерные для любого этноса (дружба, любовь, правда, свобода и т. д.). Но для каждого из этих понятий были выбраны специфические лингвокультурные единицы, которые подчеркивают его суть. Например, при обращении к понятию **совесть** важным для русской лингвокультуры оказывается противопоставление совесть / стыд.

Таким образом, сочетание работы над активным употреблением лексем, новой лингвокультурной информации, сопоставительного дискурса и апелляции к родным лингвокультурам учащихся позволяет данному курсу не только повысить профессиональную компетенцию студентов, но и обеспечить благожелательную атмосферу в непростой полиэтнической аудитории.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. История понятий, история дискурса, история менталитета / Сб. ст. под ред. Х. Э. Бёдекера. – М. : Новое литературное обозрение, 2010. – 328 с.
2. Февр, Л. Бои за историю / Л. Февр. – М. : Наука, 1991. – 551 с.
3. Эволюция понятий в свете истории русской культуры / Отв. ред. В. М. Живов, Ю. В. Кагарлицкий. – М. : Языки славянских культур, 2012. – 328 с.